

技能実習生の友

2016年12月号



表紙に写真を載せませんか?
詳しくはJITCOホームページ
「技能実習Days」で
<http://www.jitco.or.jp/>

「第24回外国人技能実習生・研修生日本語作文コンクール」で最優秀賞を受賞された皆さん。おめでとうございます!
(左から: ドリジンラガチャー ナサンジャラガルさん、グエンファム フークインさん、グエンティクイントーさん、陳 欣静さん)
★4名の発表の様子を動画でご覧いただけます。JITCOホームページ内「JITCOチャンネル」にアクセス!

http://www.jitco.or.jp/jitco_channel/

技能実習生の失踪防止について 技能実習生手帳について

本冊子は、技能実習や研修及び日常生活に有用な情報を皆さんに発信することを目的に、偶数月（4月・6月・8月・10月・12月・2月）1日に発行しています。ウェブサイト版「技能実習生の友」と併せてご利用ください。

ウェブサイト版「技能実習生の友」<http://www.jitco.or.jp/webtomo/>

本冊子是以向诸位提供技能实习及研修和日常生活的有用信息为目的，在偶数月（4月・6月・8月・10月・12月・2月）的1日发行。也请大家浏览网页版「技能实习生之友」。<http://www.jitco.or.jp/webtomo/>

中国語版 [中文版]

1

Buletin ini diterbitkan setiap tgl 1 bulan genap (April, Juni, Agustus, Oktober, Desember, Februari), dengan tujuan untuk menyampaikan berbagai info yang bermanfaat bagi pemagangan, pelatihan maupun kehidupan sehari-hari. Silakan akses juga [Sahabat Peserta Pemagangan] versi situs web. <http://www.jitco.or.jp/webtomo/>

インドネシア語版 [Edisi Bahasa Indonesia]

7

Với mục đích giới thiệu những thông tin hữu ích liên quan tới cuộc sống hàng ngày cũng như việc tu nghiệp và thực tập kỹ năng, tờ tin này được phát hành vào những tháng chẵn (tháng 4, tháng 6, tháng 8, tháng 10, tháng 12, tháng 2). Mời các bạn truy cập vào trang web của tờ tin “Bạn của Thực tập sinh” <http://www.jitco.or.jp/webtomo/>

ベトナム語版 [Bản tiếng Việt]

13

วารสารนี้จัดทำขึ้นเพื่อเผยแพร่ข้อมูลข่าวสารที่เป็นประโยชน์ในการฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิค การฝึกอบรมและการใช้ชีวิตประจำวัน โดยจะออกทุกวันที่ 1 ของเดือนคู่(เม.ย., มิ.ย., ส.ค., ต.ค., ธ.ค., ก.พ.)
อย่าลืมเข้าไปดู “วารสารมิตรผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิค” บนเว็บไซต์ด้วย <http://www.jitco.or.jp/webtomo/>

タイ語版 [ฉบับภาษาไทย]

19

This newsletter is issued on the first of even month (April, June, August, October, December, February) to provide useful information on technical intern training and daily living in Japan. Please also visit the Website version of “Technical Intern Trainees’ Mate.” <http://www.jitco.or.jp/webtomo/>

英語版 [English Version]

25

Technical Intern Trainees' Mate

No.269 December 2016 < English version >
 Issue: Japan International Training
 Cooperation Organization (JITCO)
 Public Relations Division, Administration Department
 Tel: 03-4306-1166
 Address: Igarashi building 11F
 2-11-5 Shibaura, Minato-ku, Tokyo 108-0023

★★ Sa lahat ng nagsasanay na teknikal na intern (technical intern/trainees) na may palapisan o suliranin tungkol sainyong kasalukuyang pinaglingkuran bukas po ang aming tanggapan tumawag lang ★★
Pagkonsulta sa Sariling Wika

Sa telepono
 0120-022332 Free dial (Libre po ang tawang)
 03-4306-1114 Fax
 Tuwing huwebes
 Mula alas 11:00 ng umaga hanggang 19:00
 Consultancy Division, Training Facilitation Department

技能実習生の友

第 269 号 2016 年 12 月 < 英語版 >
 発行 公益財団法人 国際研修協力機構 (JITCO)
 総務部 広報室 電話: 03-4306-1166
 〒108-0023 東京都港区芝浦 2-11-5 五十嵐ビルディング 11F

★★技能実習生・研修生のみさんの疑問や悩みなど、
 フィリピン語・英語で相談に応じます★★
母国語相談
 電話: 0120-022332 FAX: 03-4306-1114
 毎週木曜日 11:00~19:00
 -企業部 相談課-

★★ We also offer free phone call consultation services to All Technical Intern Trainees who have queries regarding private matters/legal and other concerns in English language ★★
English language consultation hot line
 Toll Free: 0120-022332 FAX: 03-4306-1114
 Thursdays 11:00~19:00
 Consultancy Division, Training Facilitation Department

Deepen Your Understanding of Japan and the World

Olympic Flag

Arrival of the flag four years ahead of the 2020 Tokyo Olympics

The Olympic flag that was handed over to Tokyo during the closing ceremony of the Rio de Janeiro Olympics arrived at Tokyo's Haneda Airport on August 24. As members of the arrival ceremony looked on, Governor Yuriko Koike of Tokyo stepped off the airplane and onto the stairs, waving the Olympic flag.



Society

Annual number of overseas visitors to Japan reaches 11.46 million and approaches a record 20 million.

A total of approximately 11.46 million overseas visitors entered Japan during the first half of this year, from January to June, the Ministry of Justice Immigration Bureau announced on September 26 (see graph). It was the largest number ever since 1950, when statistics collection began, and the first time it surpassed 10 million in the first half of the year. Of the total number of visitors, roughly 10.37 million were first-time visitors to Japan, with the majority of these visiting for sightseeing purposes. In terms of countries and regions, the largest numbers were from China, South Korea, and Taiwan, in that order, accounting for 60% of the total.

The annual number of overseas visitors to Japan reached a record of approximately 19.69 million last year. This year, it is increasing at a rate that would top the 20 million mark for the first time. The government is aiming to attract 40 million foreign visitors to Japan in 2020.

日本と世界の理解を深めよう

五輪旗

到着 4年後はTOKYOで

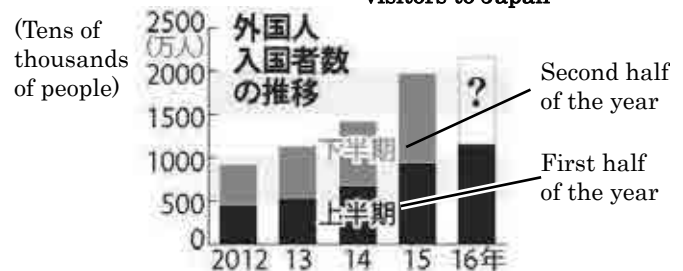
リオデジャネイロ・オリンピック (五輪) の閉会式で引き継がれた五輪旗が8月24日、東京の羽田空港に到着しました。歓迎式に参加する関係者が見守る中、航空機を降りた東京都の小池百合子知事が、タラップ上で五輪旗を披露しました。

社会

入国外国人、上半期1,146万人
 過去最多、年間2,000万人へ

今年1~6月の上半期に日本へ入国した外国人は約1,146万人でした。法務省入国管理局が9月26日に発表してわかりました＝グラフ。統計を取り始めた1950年以降で最も多く、上半期で1,000万人を超えたのは初めて。このうち約1,037万人が初めて日本に入国した人で、大半は観光旅行などで訪れた人です。国・地域別では中国、韓国、台湾の順に多く、全体の6割を占めました。年間の外国人入国者数は昨年、過去最多の約1,969万人でした。今年年間2,000万人に初めて達する勢いです。政府は2020年に4,000万人達成を目指しています。

Numbers of overseas visitors to Japan



Region	The once-in-twenty-year “Shikinen Zotai” renovation is completed at Kasugataisha Shrine in Nara.
---------------	---

The “Shikinen Zotai” large-scale renovation of the main shrine at Kasugataisha Shrine in Nara City that is carried out every two decades has been completed. The newly renovated shrine was opened to the media on October 3.



The main shrine was initially built in 1863, toward the end of the Edo period. It is composed of four shrines that are each 1.9 meters wide, 2.5 meters deep, and 5.7 meters high, and have one-bay sanctuaries typical of the Kasuga style of shrines. It exhibits a unique structure in which a different god is worshipped at each of the four shrines. Begun last September, the recent renovation has restored the shrine to its original beautiful appearance by replacing its roof, reapplying its vermilion, and repainting its murals.

Topic	Production of rooster figurines peaks in preparation for the auspicious upcoming Year of the Rooster.
--------------	--

Production and shipment of rooster figurines associated with next year’s Chinese zodiac sign has peaked at Chugai Toen, a manufacturer of ceramic crafts in Seto City, Aichi Prefecture, which is an area known for ceramicware. The workshop is filled with rooster figurines displaying adorable designs, such as ones featuring a chick as a symbol of prosperity for the family line.

Since ancient times, the rooster, which heralds the dawn, has been said to bring good fortune. Chugai Toen has created 76 original designs for next year, but the number surpasses 100 when including designs commissioned by other companies. The peak shipment period is expected to continue until around mid-December. The company wishes everyone “a fruitful and prosperous year.”

Region	Shimmering images of the Earth appear in the night sky at Nabana no Sato in Kuwana City, Mie Prefecture.
---------------	---

At Nabana no Sato, a tourist attraction in Kuwana City, Mie Prefecture, a seasonal illumination event was kicked off with a lighting ceremony on the night of October 14. “Earth” was the theme of this winter’s event. Lamps covering a stage approximately 30 meters high and 155 meters wide changed their colors in sequence to project images such as the Antarctic Ocean and terraced paddy fields in Japan, taking spectators on a trip around the world in six minutes. The event will continue until May 7 of next year.

The above article and photo were made available by *Mainichi Shogakusei Newspaper*. They may not be copied or re-distributed in any form.

地域	20年に1度の修理完了 春日大社で「式年造替」 奈良
-----------	---------------------------------------

20年に1度の社殿の大規模修復「式年造替」を進める奈良市の春日大社で、本殿（国宝）の修理が完了しました。10月3日、報道関係者に公開されました。

本殿は江戸時代末期の1863年に建てられました。幅1.9メートル、奥行き2.5メートル、高さ5.7メートルの「一間社春日造」と呼ばれる神殿4棟が並び、四つの神様をまつる独特の構造です。今回の修理では昨年9月から、屋根のふき替えや朱の塗り直し、壁画の描き直しにより、美しい社殿がよみがえりました。

話題	鶏置物生産ピーク 縁起よい来年のえと「酉」
-----------	----------------------------------

焼き物で有名な愛知県瀬戸市の陶磁器工芸品メーカー「中外陶園」で、来年のえと「酉」にちなんだ鶏の置物作りや出荷作業がピークを迎えています。子孫繁栄を願ったヒヨコが付いたものなど、愛らしいデザインが並びます。

夜明けを知らせる鶏は、古くから縁起がよいとされてきました。来年に向けて同社がオリジナルで作ったデザインは76種。他の会社のデザインで依頼されたものを含めると、100種以上になります。出荷のピークは12月中旬ごろまで続くと考えられます。同社は「実り多く、豊かな年になって」と話します。

地域	夜空に光の大地 三重県桑名市なばなの里
-----------	--------------------------------

三重県桑名市の観光施設「なばなの里」で10月14日夜、冬の風物詩となっているイルミネーションの点灯式がありました。今期のテーマは「大地」です。高さ約30メートル、幅155メートルもあるステージの電飾が次々と色を変え、南極の海や日本のたなだ 棚田を映し出し、6分間で地球を巡ります。来年5月7日まで。



このコーナーの記事・写真は「毎日小学生新聞」から提供されています。複製、転用はできません。

Preventing the Disappearance of Technical Intern Trainees

The technical intern training program is operated with the objective of transferring Japan's technologies, skills, and knowledge to adult workers from developing countries and contributing to human resource development and social and economic growth in those countries. With this objective in mind, it is highly unfortunate that there have been occasional cases of technical intern trainees disappearing during training. Such disappearances often lead to illegal employment, illegal overstay, and other offenses that violate the Immigration Control Act. According to the National Policy Agency, 693 former technical intern trainees were arrested for overstaying their visas during 2015 alone.

Never be enticed by SNS and other online solicitations that claim you will be able to earn much more money elsewhere, as such solicitations are highly likely to be a trap set by a criminal organization. If you fall prey to such claims and quit the technical intern training program, you may find yourself on the path to becoming a criminal. There have actually been cases where technical intern trainees have disappeared and become involved in serious offenses such as theft, burglary, and drug trafficking.

Also note that disappearing from the technical intern training program would not only mar your own career but cause undue worry and trouble to many people around you, including your family and friends, colleagues, and your dispatching, supervising, and employing organizations. Furthermore, if a large number of technical intern trainees disappear from the employing or supervising organization to which you belong, the organization will be questioned as to its responsibility, and it may be barred from receiving any more technical intern trainees under relevant laws and regulations. Therefore, you should not only beware of solicitations from SNS and other online sources, but also avoid contact with illegal workers and overstayers, and look out for your own circle of trainees to prevent disappearances. It is also important for you to build and maintain trust with your work colleagues so that you have others in whom to confide.

Should you have a concern or problem, do not hesitate to consult with a technical intern training coordinator or lifestyle advisor in your employing organization, a consultant in your supervising organization, or a member of your dispatching organization. JITCO also

技能実習生の失踪防止について

外国人技能実習制度は、日本の技術・技能・知識を開発途上国などの青壮年労働者に積極的に移転し、これら諸外国の人材育成と経済社会の発展に寄与する目的で行われていますが、一部の技能実習生が技能実習中に失踪する事例が散見されていることは大変残念なことです。一般に、失踪は、不法就労・不法残留など入管法上の違法行為に繋がります。警察庁の発表では、昨年2015年中に元技能実習生の不法残留者は693人も検挙されています。

SNS等での「もっと稼げるところがある」などという勧誘に乗ってはいけません。犯罪組織からの呼掛けである可能性が高く、そのような甘い言葉に乗って失踪すれば、それは犯罪者への道に繋がっていきます。実際に失踪後、窃盗・強盗・麻薬取引などの重大な刑事犯罪に手を染めるケースが発生しています。

そして失踪は、単にあなた1人の経歴に傷がつくだけではありません。あなたが失踪すれば、あなたの大切な家族や友人、同僚、送出し機関、監理団体、実習実施機関など多くの関係者に心配や迷惑をかけることとなります。また、あなたが所属する実習実施機関や監理団体から失踪者が多発した場合は、法令によりその責任が問われ、その実習実施機関や監理団体は今後新たな技能実習生の受入れができなくなる可能性があります。ですから、SNS等での勧誘に乗らないことはもちろん、不法就労者、不法残留者とは付き合わないようし、仲間内から失踪者を出さないようにすることも大事です。そのためには、普段から会社の同僚等と何でも語り合える信頼関係を築くようにしましょう。

悩みや問題がある場合は、実習実施機関の技能実習指導員・生活指導員や監理団体の相談員、送出し機関の人に相談してください。JITCOでも、技能実習制度に詳しく、中国語・インドネシア語・ベトナム語・フィリピン語・英語を話せるスタッフが、

provides native-language phone or written consultations with Chinese, Indonesian, Vietnamese, and Filipino staff members who are fully familiar with the technical intern training system.

🌐 Notice regarding JITCO's native-language consultation service for technical intern trainees http://www.jitco.or.jp/introduction/data/bokokugo_news.pdf

We ask each and every one of you to keep in mind the fact that your primary purpose in coming to Japan as a technical intern trainee is acquiring technologies, skills, and knowledge so that you may contribute to the social and economic development of your own country after you return. To this end, we hope that you will faithfully observe all rules.

About the Technical Intern Trainee Handbook

All technical intern trainees receive a booklet titled "Technical Intern Trainee Handbook" from the Ministry of Justice Immigration Bureau upon entering Japan. It is offered in six languages—Chinese, Indonesian, Vietnamese, Thai, Filipino, and English—accompanied by Japanese translations, and contains important information for technical intern trainees in Japan. This information ranges from tips on how to approach your role as a technical intern trainee to detailed information on Japanese laws and regulations pertaining to technical intern trainees, the basics of health and safety management, and a list of government consultation centers.

One handbook per person is available free of charge. Please do not lose it, as you may not receive another copy.

The contents of the handbook can also be found in the online version of *Technical Intern Trainees' Mate* for viewing on your smartphone or other device.

🌐 <http://www.jitco.or.jp/webtomo/>

The handbook may also be downloaded in PDF format from the JITCO website.

🌐 <http://www.jitco.or.jp/download/download.html>

Please make use of the above resources along with the booklet version of the handbook.

でんわ てがみ そうだん ぼこくご おう
電話や手紙による相談に母国語で応じています。

🌐 技能実習生のみなさまへ・・・JITCO母国語相談のお知らせ

<http://www.jitco.or.jp/introduction/data/>

bokokugo_news.pdf

技能実習生の皆さんの来日目的の第一は、技術・技能・知識を
修得して、帰国後は母国の経済社会の発展に寄与することにあ
ることを、1人ひとりが再認識して、ルールを守る精神を養い
ましょう。

技能実習生手帳について

技能実習生の皆さんには、日本に入国する時に、法務省入国

管理局より「技能実習生手帳」という冊子が1人につき1冊交付さ

れます。この冊子は、中国語、インドネシア語、ベトナム語、

タイ語、フィリピン語、英語の6ヶ国の各言語と日本語との対訳

になっており、技能実習生の皆さんに知っておいてほしい技能

実習生としての心構えや、日本の労働法令など技能実習生に

関係する法令、健康・安全管理の基本、行政の相談窓口の案内な

ど必要な情報等を掲載しています。

手帳冊子は無料ですが、1人1冊限りです。再交付はされませ

るので、なくさないようにしてください。

なお、スマートフォンなどで見ることができるウェブサイト

版「技能実習生の友」にも、手帳の内容を載せています。

🌐 <http://www.jitco.or.jp/webtomo/>

また、JITCOホームページから冊子内容のPDFをダウンロード
できます。

🌐 <http://www.jitco.or.jp/download/download.html>

冊子とあわせて、是非活用してください。



Pancakes with Apple Jam

[Apple jam ingredients]

2 apples
2 - 3 Tbsp. sugar
1 Tbsp. water
1 Tbsp. lemon juice

[How to make apple jam]

1. Cut the apples into 8 wedges, remove the cores, peel the skin off, and cut each wedge into thin slices. Place the sliced apples in a pot, add the sugar, water and lemon juice, and mix the ingredients together.
2. Cover the pot with a lid and put it over medium heat. When the ingredients come to a boil and steam escapes from under the lid, turn the heat down low and let the pot simmer for 7 - 8 minutes until the apples soften. Turn off the heat and let the jam cool.

[Pancake ingredients (for 4 pancakes 12 cm in diameter)]

120 g wheat flour
2 tsp. baking powder*
1 egg
150 mL milk
2 Tbsp. honey (or sugar)
1 Tbsp. vegetable oil

*Baking powder may be substituted with baking soda (1 tsp.).

[How to make pancakes]

1. Combine and sift the wheat flour and baking powder.
2. Break the egg into a bowl and beat it. Add the milk, honey, and vegetable oil in that order, and mix well with a whisk.
3. Add 1, and mix roughly with a wooden spatula.
4. Heat a frying pan over medium heat, and pour a small amount of vegetable oil (not included in the ingredients) into it. Ladle one serving of pancake batter into the pan and spread it out to a diameter of about 12 centimeters. Grill for 3 - 4 minutes. Flip it over when holes start to form in the surface, and grill for another 2 - 3 minutes on the other side until it is cooked through.

An apple a day keeps the doctor away? Try the season's apples!

Taking care of your health on a daily basis is especially important around this time of year, when the north wind becomes stronger and severe cold sets in. Let's learn a bit more about apples, a seasonal food said to be good for your health.

There are various theories about the origins of apples, but they are said to have originally been produced in Central Asia. As they can be grown even in cold climates, they have been consumed around the world since ancient times. Over the course of this history, sayings expressing the health benefits of apples such as "An apple a day keeps the doctor away" have emerged and been passed down to this day. Nutritionally, apples contain pectin, said to regulate the function of the intestines, and citric acid, said to be effective in relieving fatigue. People in olden days may have known about the functions of such nutrients from experience.

A wide variety of apples are grown in Japan, including "Fuji" and "Orin." It may be interesting to compare the different varieties if you have the chance. Of course apples taste delicious raw, but we also recommend using them to make jam. Try your hand at making homemade apple jam, which goes perfectly with the homemade pancake recipe we introduced above.



りんごのジャムとパンケーキ

[リンゴのジャムの材料] リンゴ…2個
砂糖…大さじ2〜3 水、レモン汁…各大さじ1

[リンゴのジャムの作り方]

1. リンゴは八等分に切って芯を取り、皮をむいて薄切りにする。鍋に入れ、砂糖と水、レモン汁を加えてさっと混ぜる。
2. 1の鍋にふたをして中火にかける。沸騰してふたの隙間から湯気が出たら弱火にし、柔らかくなるまで7〜8分間煮る。火を止めて粗熱を取る。

[パンケーキの材料 (直径12cm、4枚分)]

薄力粉…120g ベーキングパウダー※…小さじ2

卵…1個 牛乳…150ml
蜂蜜 (または砂糖) …大さじ2 サラダ油…大さじ1

※なければ重曹 (小さじ1) で代用できます。

[パンケーキの作り方]

1. 薄力粉とベーキングパウダーを合わせてふるう。
2. ボウルに卵を入れて溶き、牛乳、蜂蜜、サラダ油の順に加えて、泡立て器でよく混ぜる。1を加え、木ベラでさっくりと混ぜる。
3. フライパンを中火で熱し、サラダ油 (分量外) を薄くひく。お玉杓子1杯分の生地を入れ、直径約12cmに広げる。3〜4分焼き、表面にプツプツと穴が開いたら裏返し、火が通るまで2〜3分焼く。

1日1個で医者要らず？

旬のリンゴを味わいましょう


北風が一段と強くなり、寒さが厳しくなるこの頃は、日々の体調管理が大切です。今回は旬の食材の中から、健康に良いと言われるリンゴのお話をしましょう。

リンゴは、諸説ありますが、元は中央アジアが原産地だと言われています。寒冷地でも栽培でき、世界各地で古くから食用されてきました。その歴史の中で、「1日1個のリンゴで医者要らず」のような健康効果を表した言葉が生まれ、今に伝わっています。リンゴの栄養価を見ると、整腸作用があると言われるペクチンや、疲労回復効果があると言われるクエン酸等を含んでおり、そのような栄養素の働きを、昔の人は経験的に感じていたのかもしれない。

日本国内では「ふじ」「王林」等の様々な品種が栽培されています。機会があれば食べ比べてみるのも面白いでしょう。生で味わうのはもちろん、さっと煮てジャムにするのもお勧めです。ぴったりのパンケーキも紹介しますので、ぜひ手作りに挑戦してください。

Introducing the Online Version of
Technical Intern Trainees' Mate

Thank you for reading *Technical Intern Trainees' Mate*. This newsletter was first issued in 1993 under the title of *Trainees' Mate* and published in newspaper format. Today, it is available in booklet and online versions, with the online version mainly containing re-edited articles from previous issues of the booklet version.

 *Technical Intern Trainees' Mate* Online Version

<http://www.jitco.or.jp/webtomo/>

From the above page, select Chinese, Indonesian, Vietnamese, Thai, or English. In all versions, most of the articles are accompanied by a Japanese translation. The English version also includes some articles written in languages other than the above five, including Tagalog.

The online version of *Technical Intern Trainees' Mate* is composed of six categories, as introduced below.

[Information on Technical Intern Training] This section mainly provides important information on laws and regulations pertaining to technical intern trainees as well as JITCO pamphlets on health and safety for technical intern trainees. The section "Matters frequently asked by technical intern trainees" lists questions frequently asked by technical intern trainees and JITCO's replies. If you have a question, please check this section first; it may already be answered there.

[Technical Intern Trainee Handbook] A PDF version of the "Technical Intern Trainee Handbook" is available here for convenient viewing on your smartphone or other device.

[Living Information] This section provides helpful tips for daily life in Japan, including information on health and Japanese society.

[A link Collection for Technical Intern Trainees] Links are provided to foreign-language news websites for other countries.


[Japanese Recipes] You can find recipes for seasonal dishes and sweets enjoyed in Japan, along with a short commentary on each recipe.

[Japanese Language and Culture] The popular Japanese folktale series provides a collection of traditional folktales such as Urashima Taro and Kaguya-hime. You may also enjoy reading winning essays from JITCO's Japanese Essay Contests, and take a break with some easy reading on Japanese culture and language.

You can view the online version of *Technical Intern Trainees' Mate* any time you wish on your PC or smartphone. If you haven't accessed the site yet, we invite you to take this opportunity to do so!

ぎのうじっしゅう
ウェブサイト版「技能実習生の友」のご紹介

ひごろは「技能実習生の友」をお読みいただきありがとうございます。この「技能実習生の友」の創刊は1993年、当時は「研修生の友」という名前で、新聞形式でした。現在は冊子版と共にウェブサイト版があり、ウェブサイト版では主に冊子版の過去の記事を再編集して掲載しています。

 ウェブサイト版「技能実習生の友」

<http://www.jitco.or.jp/webtomo/>

上のページから、中国語、インドネシア語、ベトナム語、タイ語、英語を選択してください。どの言語版でも殆ど全ての文章に日本語の対訳が付いています。また、英語版には一部タガログ語など上の5言語以外の言語による読み物も掲載しています。

ウェブサイト版「技能実習生の友」は、現在以下6つのカテゴリで構成しています。それぞれどんな内容か、ご紹介します。

[技能実習情報] 技能実習生である皆さんにとって大切な法令や、JITCOが技能実習生向けに作成している、安全衛生に関するパンフレットなどを掲載しています。また「技能実習生からのよくある相談」というコーナーではよく寄せられる相談とその回答を掲載しています。困ったことがあったら見てみてください。

[技能実習生手帳] 「技能実習生手帳」のPDF版を掲載しています。スマートフォンなどでいつでも見ることができ便利です。

[生活情報] 健康情報や日本社会のことなど、慣れない日本で生活する皆さんに役立つ情報を掲載しています。

[技能実習お役立ちリンク集] 母国語で読める祖国のニュースサイトなどをリンクしています。

[レシピ] 日本ならではの四季ごとの料理やスイーツなどのレシピをコラムと共に掲載しています。

[日本語・日本文化] 浦島太郎やかぐや姫のお話が読める「日本の昔話」コーナーが人気です。また外国人技能実習生・研修生日本語作文コンクールのコーナーもあります。気軽に読める日本文化や日本語についてのコラムで是非リフレッシュを。

ウェブサイト版はパソコンやスマートフォンからいつでも好きな時にチェックできます。まだご覧になったことがない方は、是非使ってみてください。

日本語できるかな

クロスワードです。

この号にヒントが隠れているかも？

1		2	
②3			
		4	
	①5		

[たてのかぎ]

1. オリンピックのこと。
2. さいころで出た数だけ盤の上の駒を進めるゲーム。昔の日本のお正月遊びのひとつ。

[よこのかぎ]

2. 昔の長さの単位。3cm ぐらいの子供が鬼退治をする昔話が『一〇〇法師』。
3. 寒い時期が旬の果物で、1日1個食べると「医者要らず」とも言われます。
4. 新年は2017年。今は201〇〇年。
5. 思いがけずもうけること。一時的に何かを失っても、それによって最後には大きいものを手に入れるという意味のことわざは「損して〇〇とれ」。

2017年の干支は「 」です。

答えはこのページの下にあります。

監理団体・実習実施機関の皆様へ

「技能実習生の友」は、JITCOの技能実習生・研修生に対する母国語による情報提供の一環として、技能実習生・研修生に対して発信することを目的としています。

偶数月1日に発行する本冊子は、中国語版およびインドネシア語版、ベトナム語版、タイ語版、英語版の合本版となっています。掲載内容は「日本と世界の理解を深めよう」（平易な文章による日本のニュース・トピックス）、「技能実習情報」（外国人技能実習制度等の関連情報の解説や技能実習生活等に役立つ情報）の他、技能実習生のリフレッシュとなる記事等から構成されています。

本冊子は、賛助会員に対するサービスの1つとして、JITCO賛助会員のすべての監理団体・実習実施機関の皆様へ直接送付いたしております。技能実習生・研修生へ、必ず配布・回覧等をしていただきますよう、よろしくお願い申し上げます。

「技能実習生の友」のバックナンバーは、JITCOホームページでもご覧いただけます。

http://www.jitco.or.jp/press/bokoku_kentomo.html

また本冊子の過去の記事や技能実習生に役立つ情報を掲載したウェブサイト版「技能実習生の友」も、併せてご利用ください。

<http://www.jitco.or.jp/webtomo/>

(2017年10月号「友」)

① 3 ② 4

	>	ア	
>	イ		ウ
	エ	ウ	エ
ウ	オ		カ

> 日本語できるかなの答え

発行

公益財団法人国際研修協力機構 (JITCO)

総務部広報室

〒108-0023 東京都港区芝浦 2-11-5

五十嵐ビルディング 11階

電話 03-4306-1166 (ダイヤルイン)